

پاتا نخلی

ریختہ خامنہ

استاد رئیس ابوریحان بیرونی

برپایہ طبع ہاموت ریتر

بہ تصحیح مجدد منوچہر صدوقی سہا



پیشکش: علم و ادبیات اسلامی

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



نیشنل بک ٹرسٹ، انڈیا

پاتاخیلی

ریختہ خامہ

استاد رئیس ابوریحان بیرونی

برایہ طبع

ملوت ریتر

نصف مجلد

منوچہر صدوقی سہا



پیشکاء علوم انسانی و مطالعات فرهنگی

تہران ۱۳۷۹

ابوریحان بیرونی، محمد بن احمد، ۳۶۲-۴۴۰ ق.

پاتانجلی / ریخته خامه ابوریحان بیرونی: بر پایه طبع هلموت ریتر؛ به تصحیح
مجدد منوچهر صدوقی سها. - تهران: پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی، ۱۳۷۹.
پست و هفت، ۸۴ ص.

ISBN 964 - 426 - 097 - X

فهرستویسی بر اساس اطلاعات فیبا.

Patanjali.

عنوان لاتینی شده:

عربی:

۱. فلسفه هندی - متون قدیمی تا قرن ۱۴. ۲. عرفان هندی - متون قدیمی تا

قرن ۱۴. ۳. یوگا (فلسفه) - متون قدیمی تا قرن ۱۴. الف. ریتر، هلموت، ۱۸۹۲-۱۹۷۱.

مصحح. به صدوقی سها، منوچهر، مصحح. ج. پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی.
د. عنوان.

۱۸۱/۲

ب۲ الف / B۱۳۱

۱۷۰۷۰-۷۹ م

کتابخانه ملی ایران



پاتانجلی، ریخته خامه استاد رئیس ابوریحان بیرونی

بر پایه طبع: هلموت ریتر

به تصحیح مجدد: منوچهر صدوقی «سها»

ناشر: پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی

مدیر نشر: حسن فقیه عبداللہی

چاپ اول: زمستان ۱۳۷۹

تیراژ: ۲۲۰۰ نسخه

حروفنگاری و صفحه آرایی: فاطمه آقاچانی

ناظر چاپ: سید ابراهیم سیدعلی

چاپ و صحافی: شرکت چاپ فرشیوه

ردیف انتشار: ۷۹۰۱۹

حق چاپ برای پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی محفوظ است

ISBN 964. 426. 097. X

شابک X-۰۹۷-۴۲۶-۹۶۴

نشانی: تهران، صندوق پستی: ۶۴۱۹-۱۴۱۵۵، تلفن: ۳-۸۰۴۶۸۹۱، فاکس: ۸۰۳۶۳۱۷

هوالحق

دیباچه

ذکر معنایی چند به دیباچه رساله منیف پاتانجلی، ریخته خامه استاد رئیس ابوریحان بیرونی که خاک پاک او باغی از باغ‌های مینوی برین باد، بایسته است همچون یاد چونی آغاز آشنایی مصحح با آن و تصمیم به تجدید طبع او و اشعار به نحوه عمل استاد در تعریب و تفسیر و تعیین به تقریب زمان تعریب و سرگذشت کشف و طبع به روزگار ما و شیوه تصحیح جدید آن > «طبع حاضر» و معنایی چند دیگر از این قبیل. و این است آن که:

الف: به سال ۱۳۵۶ خورشیدی به هنگام پارسی گردانی جلد

نخستین کتاب الهند به تضاعیف آن نام رساله پاتانجلی که تا بدان جایگاه که در خاطر فانی می آورم تا بدان گاه هیچ در گوش نگرفته بودم به چشم آوردم و از سر رؤیت معنایی چند جزیل و نبیل که استاد رئیس از آن < « پاتانجلی » بدان < « کتاب الهند » ایراد فرموده است اشتیاقی وافر به زیارت آن به هم رسانیدم و لکن نسخه او چندان که می گشتم فرادست نمی آمد و بل که هیچ در نمی یافتم که آیا اساساً برکران از تطاول جور روزگاران، به گوشه ای باقی است یا نه. تا چه باشد حکم طبع آن تا مگر گاهی که به سالیانی چند پیش، افتخار مصاحبتی علمی با برخی از فضلاء عظام معاصرین و از آن جمله آقای دکتر مهدی محقق حفظه الله للعالم و اهل حاصل آمده بود، از معظم له استماع شد که اولاً نسخه ای از آن < « پاتانجلی » به کتابخانه مشهور « کوپرولوی ترکیه مضبوط است و ثانیاً نسخه مزبور به دست هلموت ریتز به مجله Oriens به آلمان به طبع رسیده است و هم چندی برنیامد که از سرکمال سماحت ذات و نیز شوقی که با نشر متون والای عتیق می دارند کویپیه ای از آن از روی اصل که به اختیار می داشتند آماده و با من بنده مبذول و به تجدید طبع آن اشارت و بل که تأکید فرمودند و قضا را به همان ایام به یکی از مترژات اطراف شهر روزی چند التزام

محضر آقای استاد جمفری دامت برکاته‌العالیه * فرادست آمد و بدان ایام معدودات مقادیری از آن <= پاتانجلی > بدان محضر شریف قرائت شد و محلّ عنایت آمد و معظم‌له نیز با اخطار به عظم شأن مطالب آن تشویق فرمودند که کاری بر او اعمال شود و سرانجام عنایت معظم‌لهما و بالاخص تعقیب گاه‌گاهی آقای دکتر محقق مصحوب با شوق قدیم مورد اشعار، ذوقی برانگیخت و موجب گردید که به چنان کاری آغاز شود هرچند که به پایان آوری آن درازا یافت و جز به اواخر سال ۱۳۶۸ خورشیدی فرادست نیامد.

ب: پاتانجلی که رساله‌ای است اولاً به تصوّف و ثانیاً به فلسفه هندی چنان‌که از افادت استاد رئیس به اوایل آن برمی‌آید از جمله ذخایر حکمای هند می‌بوده است به زیان سانسکریت و همچون سایر کتب کذایی آنان موزون و حاوی مسائلی فنی در باب ادب، و چون آن را در شمار سایر ذخایر حرفه‌ای به حرف بهر او <= استاد رئیس > خوانده بوده‌اند و او بدان احاطت یافته بوده است، ضمیر او اجازت نکرده بوده است که راغبین بدان را از آن محروم بگذارد و هم از اینجا

* معظم‌له به تاریخ ۲۵ آبان ۱۳۷۸ به رحمت واسعة الهیه واصل شد (قدس‌الله

می‌بوده است که آن را تعریب فرموده است اما نه به ترجمت محض بل به گونه‌ای دیگر که خود می‌آورد به چند مقام و بالاخص به همان اوایل رساله ازپی تمهید عذری و این است آن‌که:

... لذلك اضطررت في النقل الى خبط النقص بذلك
التفسير المزيد و إجراء الكلام على ما يشبه السؤال و
الجواب و إلى إسقاط ما يتعلق بالتحو واللغة و هذا عذر
قدّمته لتفاوت حجم الكتاب في اللغتين عند المقایسة
بینهما حتّى لا یظنّ ظانّ أنّ ذلك لإخلالٍ بمعنی بل
ینحقیق أنّه للتنبیح عما یعود وبالا : R / ص 168 س 1/4.

و آنچه که از افادت مورد اشعار برمی‌آید این است که:

۱. پاتانجلی از ذخایر حکمای هند می‌بوده است.
۲. خود محتملاً موزون می‌بوده است و فهم آن از سر اشتغال بر مسائلی تخصصی، مشکل بهر عامه مردمان.
۳. حرف‌به‌حرف و لابد به‌توسط فضیلاي قوم، بهر استاد رئیس خواننده شده بوده است تا بدان جایگاه که بر آن احاطت یابد.
۴. ازپی احاطت حاصل، ضمیر استاد رئیس اجازت نکرده بوده است که کسانی که راغب بدانند و از سر عدم آشنایی با زبان سانسکریت از استفادت از آن ناتوانند از او محروم بمانند و از این رو مبادرت

فرموده بوده است به تعریب آن.

۵. کتاب به متن خویش از سر احتواء بر مسائلی ادبی فنی، مفصل می‌بوده است و استاد آن مسائل فروافکنده است هم از سر اینکه عام - المنفعه نمی‌بوده است و هم به احتمال بدین خواست که کتاب منحصر می‌بوده باشد به فنّ معرفت.

۶. ناچار گردیده بوده است که بهر تبیین مطالب سخنانی بدان بیفزاید و هم کلام را به صورت پرسش و پاسخ درآورد.

ج: به پایان رساله وارد است که:

... و سأعمل باذن الله كتاباً في شرايعهم والإبانة عن
عقائدهم والإشارة إلى مواضعاتهم وأخبارهم وبعض -
المعارف في أرضهم وبلادهم... إن فسخ الله في الاجل و
كشّف الموانع من الأسقام والعلل: R/ ص 200 س ۶۰.

و به ظنّ اقوای محفوف به قرائن قطعیه و بل که متأخّم به یقین، مراد از آن و یعنی کتابی که استاد به گاه به پایان آوری پتانجلی به آرزو می‌داشته است که اگر ایزد عمری بهر او باقی بدارد و موانعی همچون بیماری‌ها از او بازگرداند به معارف هندوانی تصنیف فرماید همانا کتاب مستطاب تحقیق ماللهند است و بل که علی‌التحقیق همان است از این روی که به حال تحریر با مراجعه بدان < کتاب‌الهند > این عبارت

در دیده آمد که:

... وَ كُنْتُ نَقَلْتُ إِلَى الْعَرَبِيِّ كِتَابَيْنِ أَحَدَهُمَا ... وَالْآخَرُ فِي

تَخْلِيصِ النَّفْسِ مِنْ رِبَاطِ الْبَدَنِ يُعْرَفُ بِبَاتَانْجَلِ =

حیدرآباد، دائرة المعارف، ۱۹۵۸، ص ۶، ص ۱/۳.

و گمان با یقین مبدل گردانید و بدین گونه پدیدار می آید که تعریب

پاتانجلی زماناً مقدم می بوده است بر تصنیف کتاب الهند و تاریخ تحریر

نهایی او >= کتاب الهند < نیز محدود بوده است به حوالی سال ۴۲۲

هجری قمری >= دکتر صفا: احوال و آثار ابوریحان بیرونی، دانشگاه

طهران، ۱۳۵۲، ص ۸۹/۹۱ < و نهاده بر این پایه بایسته است که بگوییم

که پاتانجلی به سنوات پیش از آن >= سال ۴۲۲ < به تازی درآمده

باشد.

د: نسخه منحصر به فرد پاتانجلی که به مجموعه رسائل و اشعار

ماندگار از سده های هشتم و نهم مضبوط به نمره ۱۵۸۹ به کتابخانه

« کوپرولوی استانبول موجود است >= استاد دانش پژوه: فهرست

میکرو فیلم های کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران، ۱۳۴۸، ص ۴۷۹ < از

روزی که به سنه ۱۹۳۰ میلادی به دست احد از مستشرقین آلمانی

فی الواقع کشف شده است الی یومنا هذا مصب نظر و محط اهتمام تنی

چند از افاضل روزگار افتاده است و مفصل این مجمل آنی است که

دیباچه یازده

آقای دکتر پرویز اذکائی حرم الله جانبه، حسب التقاضاء من بنده به تعلیقه شریفه مورخ به ۱۷/۸/۷۰ خویش به شرح مستوفی در افادت آورده است فله الشکر و هی هنه:

بسمه تعالی - ۱۷/۸/۷۰ - ... آقای منوچهر صدوقی
سها، با عرض سلام و تجدید مراتب اخلاص و ارادت
در امثال او امر عالی راجع به کتاب پاتانجلی بیرونی ذیل
تصدیع الزامی شود:

۱. هاتور (J. W. Hauer) آن را تحت عنوان نسخه
خطی نویافته از کتاب پاتانجلی در مجله مطالعات
شرق شناسی آلمان معرفی کرد.

«Das neugefundene arabische manuskript
von al-Bīrūnī's Übersetzung des Pātanjala
(Ein vorläufiger Bericht)», *OLZ*, 1930, col.
33: pp. 273-282.

۲. لوئی ماسینیون در گفتار فرانسوی خود تحت عنوان
«بیرونی و ارزش جهانی علم اسلامی» در یادنامه بیرونی
یاد کرده است که این کتاب پاتانجلی، ترجمه از

سانسکریت درباره یوگا، نسخه خطی آن در استانبول
توسط هاتور کشف شده است.

→: *Al-Biruni Commemoration Volume*,
Calcutta, 1951, p. 278.

۳. سپس ریتر (H. Ritter) نیز آن را تحت عنوان
«ترجمة کتاب پاتانجلی از بیرونی، در جلدنامه (هزاره)
این سیامورد بررسی قرارداد.

→: «La traduction due Livre de Patanjali par
Birûnî», en person (dans) *Le Livre de Millénaire
d'Avicenne*, Téhéran, Tom. 2, 1955, pp. 134-148.

۴. همان سال، ریتر، متن عربی موجود کتاب (پاتانجلی
الهندی فی الخلاص من الامثال) [نسخه خطی شماره ۱۵۸۹
محفوظ در کتابخانه «کوپرولوی استانبول، گ ۴۰۸-
۴۱۵] را در مجموعه المنقطا من دراسات المستشرقین از
صلاح الدین المنجد، قاهره، ۱۹۵۵، صص ۵۹-۷۳،
طبع کرد.

۵. سال بعد، خود ریتر، آن را با حواشی مفصل در

مجله *Oriens* به آلمانی نقل و طبع کرد.

→: «Al-Bîrûnî's Übersetzung des Yogasûtra des patanjali», *Oriens*, 1956, vol. 9, pp. 165- 200.

۶. همان سال شرح مختصری به فارسی از وی در ایران چاپ شد.

→: «اسوریجان و کتاب پاتنجلی»، مجله یغده، ص ۱ (۱۳۳۳)، ش ۷، ص ص ۹-۱۵ و ص ص ۶۰-۶۶.

۷. ده سال بعد، س. پینس (S. Pines) و ت.

گلبوم (T. Gelblum) متن و ترجمه فصل اول آن را

به انگلیسی در تطبیق با متن سانسکریت و با حواشی

مفصل در نشریه مدرسه مطالعات شرقی و افریقایی (لندن)

طبع کردند.

→: «Al-Bîrûnî's Arabic version of Pâtanjali's

Yogasûtra: a translation of his first chapter

and a comparison with related Sanskrit texts»

(in) *BSOAS*, 20, II, 1966, pp. 302- 375,

به علاوه، بد نیست به:

۱. مقدمة ترجمة انگلیسی تحقیق مالهند (India)،

صفحة III تا XXX،

۲. تاریخ ادب عربی بروکلمان:

Brockelmann, S.I, L. 872

رجوع فرمایید.

... زیاده سلامتی و توفیق آنجناب را مسئلت دارم

... اذکائی.

افادات عالیة آقای دکتر اذکائی متعناالله بدوام المفاضاته ختام یافت و الحاق این حاشیه نیز بدان بایسته است که آقای دکتر سید محمدرضاء جلالی نائینی حرم الله جانبه را شنیدم که پاتانجلی به هند به پارسی درآمده است و حلیت انطباع پذیرفته و چنین می انگارم که نسخه آن دیده باشم و بل که داشته باشم والعلم عنده تعالی.

ه: بدان گونه که آشکار است طبع حاضر کلاً و طراً مبتنی است بر طبع ریتز و فصل تقدم و بل که تقدم فصل نیز بدین کار از آن او است و اگر هم من بنده کاری می کرده باشد، به تقریب جز این نخواهد بود که:

۱. توضیحات ریتز به ذیل صفحات واقع است و توضیحات طبع

حاضر به ذیل بند (پاراگراف) ها ضبط شده است.

۲. به جاهایی که شکی در ضبط کلمات در میان بوده است، با نهادن علامت سؤال «؟» بر کنار کلمه مشکوک فیها، وجود آن «شک» اظهار گردیده است.

۳. بر آغاز برخی قطعات که فاقد نمره می بوده است، شماره نهاده شده است.

۴. جمله ای چند که نیازمند می بوده است با تبیینی، به تبعیت از ریتز به میانه علامت «X - X» افتاده است و بیان راجع بدان به پایان پاراگراف ذوربط ایراد گردیده است.

۵. شماره گذاری طبع ریتز به جمیع قطعات متن مسلسل است و یگانه و به طبع حاضر با حفظ تسلسل مورد اشعار، به الحاق علامت ممیز «/» پرسش ها و پاسخ های قطعات گونه گونه با نمره ای جداگانه مشخص گردیده است.

۶. برخی تصحیحات طبع حاضر صرفاً منصرف است به رسم الخط و مآلاً برخاسته از دیگرگونی سلیقه ادبی و نه جز آن.

۷. به برخی جای ها چنین در دیده آمده است که ضبط متن، ارجح است بر ضبط ریتز و نهاده بر این پایه، بدان جای ها همان ضبط متن اختیار شده است.

۸. برخی کلمات نیز از سر قیاس به تصحیح رسیده است که البته ابدک هم در شمار نمی آید.

۹. واپسین سخن نیز این است که به گونه ای که مشهود است کلمات، اعراب شده است و اگر خطایی در آن در دیده آید، اولاً به لغزش دیده معذور دارند و ثانیاً بدین که زمان طبع رساله درازا یافت و به افزون از پنج سال رسید و بالاتر از آن حروف نگاری او تجدید گردید...

و: بیان <: استدراک >: کلمه «الامثال» وارد به عنوان رساله > «باتنجل الهندی فی الخلاص من الامثال؟» که بدین مقام هاری از معنایی محصل در دیده می آید به استدراک از فهرست آثار استاد رئیس که ریخته خامه شخص شخص آن بزرگ است > «چاپ آقای دکتر محقق، ص ۳۶، ص ۱۷» به کلمه «الارتباک» تصحیح گردیده است که واجد کمال تناسب و بل که صحت است.

۱/۹ > «تأیید:» به متن رساله > «پاتانجلی: القطعة الثانية، ص ۶/۲۹» وارد است که: قال السائل فهل يكون للارتباك سبب غير ذلك... قال المجيب... وليس للارتباك سبب غيره... > و هذا الذي له نظائر ايضا فيه دليل صحة ما ذهبنا اليه والله هو العالم.

ز: ذیل:

۱. نشانه‌ای که به توالی صفحات و مثل را به صورت $\langle T412 \rangle$ در دیده می‌آید مشعر است به نمره صفحات متن مخطوط و در مقام تعیین تطابق صفحات مطبوع با آن $\langle = \text{مخطوط} \rangle$ از سوی ریتر الحاق گردیده است و نشانه‌ای دیگر که مثل را به صورت $\langle 1=107 \rangle$ فراچشم می‌رسد مشعر است به نمره صفحات طبع ریتر و در مقام تعیین تطابق صفحات طبع حاضر با آن $\langle = \text{طبع ریتر} \rangle$ الحاق گردیده است.

۲. علامت \bar{A} مشعر است به متن $\langle = \text{نسخه اصل} \rangle$ و علامت R به طبع ریتر و علامت S به طبع حاضر و تصرفات من بنده که به علامت اخیرالذکر $\langle S = \rangle$ مشخص است کلاً به میانه دو قلاب: $\langle \rangle$ افتاده است.

ح: معارف هندوانی چنان‌که استاد رئیس نیر تا بدان جایگاه که به خاطر فاطر می‌دارم به جایی که کنونش مع‌الاسف در یاد نمی‌آورم افادت فرموده است، مانده است با معدن زغال حاوی رگه‌های الماس — به پایان رساله حاضر $\langle = \text{پتانجلی} \rangle$ نیز کتب هندوان را در حسابات نجومی از جهت معانی و نظم تشبیه فرموده است به گوهر آمیخته با خرف: R ص 200 م $\frac{1}{3}$ — و طائل و لاطائل آن معلوم است و رساله حاضر نیز بر کران از شمول حکم مورد اشعار نیست و نهاده بر

این پایه با اینکه از سر انصاف بایسته است که گفته شود که حاوی سخنانی والا در تصوّف است بعضاً عاری از برخی اباطیل نیز در دیده نمی آید و بسط این معنی نیاز می دارد با حالی و مجالی که علی المحاله هیچ یک از آن با من بنده فرادست نیست و از این روی در باب آن به همین اشعار اکتفاء می کنم و به آرزو می دارم که احد از فضایی که عنایتی با این قبیل مقولات می دارند این مهم در عهده همت خویش همی گیرد.

ط : پاتانجلی و فی الحقیقه تصوّف هندی در تصوّف ما بلاشک مؤثر افتاده است چنان که استاد رئیس می فرماید:

و الی طریق پاتانجل ذهبت الصوفیه فی الاشتغال بالحق
و قالوا... و یوجد فی کلامهم ما بدل علی القول بالانحداد
> « کتاب الهدی: ص ۶۶، س $\frac{۱۲}{۱۵}$ < .

و از میانه فضای معاصرین ما نیز مرحوم سعید نفیسی آورده است به کتاب سرچشمه تصوّف در ایران که :

فلسفه وحدت وجود در تصوّف ایران و هند مأخوذ از
فلسفه هندی، پتanjali : Patanjali است که تعبیر آن
این است که رنگ آب رنگ ظرف آن است، ۱۴ > .
طهران، فروغی، ۱۳۶۶، ص ۲۲۲ < .

و تحشیه می‌گویم که از سر آنکه این سخن علی‌ای حال بر کران از احتواء بر واقعیتی به صدر خویش نیست آن را بدین مقام در ضبط آوردم و گرنه برخی از سحنانی که بدان کتاب «سرچشمه تصوف» وارد است تا بدان جایگاه ساقط از رتبت اعتبار است که گاه در گمان همی آورم که تواند بود که اکثر مطالب آن و نه چنان که مؤلف به دیباچه آورده است برخی از آن، جماعتی از تلامیذ فاقد فصل و واجد غرض او به نام استاد خویش جمع می‌کرده باشند و نه شخصی او و گرنه چگونه می‌توان باور کرد که چون او فاضلی ادیب متبحر و آن هم بالاخص در مقام تدریس «تاریخ تصوف» در دوره دکتری «ادبیات» دانشگاه طهران مثل را به همین عبارتی که در ذکر آمد وحدت وجود‌گذاری را در یک سخن تعبیر کند به اینکه «رنگ آب رنگ ظرف آن است»؟! و آرد بریزد و غربال بیاویزد.

قل للذی یدعی فی العلم فلسفه حفظت شیئاً و عابت عنک اشیاء
ی: برخی از فضلاء عظام از یاران گرامی که گاه از این کار ناچیز مناسبتی را اطلاعی حاصل می‌کردند از سر عنایت امر می‌فرمودند که تمیماً للفائدة و تکمیلاً للعائده من بنده این رساله نیز همچون جلد نخستین کتاب‌الهند پارسی گرداند و از این میان بالاخص آقای دکتر محمد روشن حرم‌الله جانانه کثره بعد اولی و مره بعد آخری چنین

تکلیفی در کار می آورد و هم به اوایل شروع به طبع چنین تکلیفی
از سوی ناشر در کار آمد و مآلاً خواسته و نخواستۀ آغاز گردید به
پارسی گردانی آن و به تقریب ثلث او نیز از دست برآمد و لکن از آن
روی که دیده شد که عنایت استاد رئیس اولاً و بالذات معطوف
می بوده است با جانب معنی و از این روی چندان رعایتی با جانب لفظ
معمول نفرموده است تا بدان جایگاه که گاه بود که سخن از حلیۀ
بلاغت عاری مانده باشد و از سویی نیز امثال ما اهل ظاهر، بسیار در
آرایش های لفظی کلام در می نگرند از آن کار و یعنی پارسی گردانی
رساله دست فرو داشتیم و باز آمدم و لکن حکم انصاف را این رسالۀ
شریف از سربالت و جزالت بایسته است که به زبان پارسی درآید و
کفایت مهمی چنین در عهدۀ همت فضایی است که عنایتی به این
مقولات می دارند.

ک: > ذیل: < ایراد این معنی نیز بدین مقام نایسته و بس بایسته
است که سوق کلام از سوی استاد رئیس نه بر بهج بلاغت نام و
بالاحض بدین رسالۀ شریف، سرخاسته می بوده است از تعقّد، به
قصدی صحیح و والا به شرحی که ذیل از افادت بعضی از فصلاء
حکمی سده هفتم هجری بیاید.

ل: > بیان: < فاضلی اهل حکمت از ابناء سده هفتم، ابواسحاق

دیباچه بیست و یک

ابراهیم بن محمد تبریزی نام او شهر به غصنفر به ذیلی که بهر رساله
فهرست کتب محمد بن زکریا رادی ریخته خامه استاد رئیس ساخته است
نامیده به المشاطه لرساله الفهرست مطلبی چند عمده ایراد کرده است در
باب آثار او > «استاد رئیس» و بالآخر رساله پاننجل و هم در آن
است آنچه که از تعدد آن بزرگ بیاوردم و از این روی بایسته است که
افادت او > «عصنفر» بدین مقام در نقل آورم و این است آن که:
و سأخبر الآن عن فقیة حالی معه > «الاستاذ الرئيس
ابی ریحان البیرونی»:

كان من وقت وفاته الى ولادتي مائة و اربع و ثمانون سنة
فارسية، و لما بلغ سنّي العشرة، شغفت بعلم النجوم من بين
سائر العلوم، من غير باعث لي عليه من خارج، بل بحسب
غريزتي و مقتضى هيئة طالعي، مع منع عفيف من جانب
أبي في النظر في ذلك، و انما اشتغلت سراراً منه
بالمداخل و الجداول و نحوها، الى ان جاوزت العشرين
من السنين، فعمرت يوماً على كتابه الموسوم بـ «التفهيم»
فقطنت بفضلہ علی غیرہ بعد التأمل من جهة المعنى،
ولكن استصعبت على ألفاظه، و عبارة كلامه، لعدم
ممارستي بالعربية و الكتب الادبية، فما قدرت على حلّ

جملتها، و لم تسكن نفسى لعدم نيلها، فانبعثت كالمُعاند
لمصنف الكتاب مع نفرة و إعراض عن كلامه، و مع
بغض شديد، و ظنّ فاسدٍ قطيع بسبب صعوبة التفهم و
تعذر الوصول الى معانيه، و زعمت أنّ مصنفه قد كان —
حاشاه— رجلاً متصنعاً يتكلف فى كلامه تعتداً،
ليتحير الناس فيه و ينسبونه لقصورهم عن ادراكه
الى المضيلة والراعة، و قد كان عندى هذه خصلة فييحة
جداً، و بقيت فى هذه الصلال والعمى برهة من الزمان، و
كلّما فرع اسمه سمى تستنفر منه فرار الحمير من
القنورة، و مع هذا لم انقطع بل أطمع ان أحضله ولو
بعد حين، حتى وقع الى بعض من كتاب باتنجل
بنفسير الاستاذ الرئيس، فوجدته أصعب من كتاب التهيم
بكثير و لم أدر ما فيه، فزاد حرصى بالفحص عن حال
هذا الرجل، هل هو مزور متكلف، او هو محقّ و
مصيب، و لكننى قاصر مُريب، فعرضت ذلك على
حضرة سيدي و مولاي بل مُخلصى من البهيمية
و التسمية المحضة، و موصلى الى ما حصل لى من تركات
أنفسه الطاهرة، و هو الحكيم الإلهى و الشيخ الربانى،

جامع علوم الأولین والآخرین، تاح الحق والملة والدين،
 ابو عبدالله محمد بن ابی بکر التبریزی - رفع الله نفسه و
 روح راسه - فوجدته قد خاض فيه خوضاً لم أر منه
 مثل ذلك قبله ولا بعده. فتعجبت من ذلك كل العجب،
 إذ كان من عادته - قدس الله نفسه - اذا نظر في كتاب من
 أى علم كان أن ينظر نظرة خفيفة من غير إيغال شديد أو
 التفات كثير اليه، بل كأنه قد ينظر في شيء هو على ظهر
 قلبه، وإن كان من أصعب العلوم الغامضة، و
 أعمر المسائل المغلفة ثم لما فرغ عن مطالعته بعد زمان
 طويل، فتأوه كالحسیر، و قد تدمع عيناه كما من عادته
 عند المطالعة أو المحادثة بالعلوم الالهية والأسرار الربوبية
 والكلم الروحانية، ثم إذا عاد نفسه الى التصرف الحاسي
 و تراجعت الى الحال الإنسی، رد الكتاب إلى فسأله
 عن المعنى المقصود من الكتاب، فأجاب بأنه إنما وُضع
 لخلاص النفس عن الملايق البدئية، و نجاتها
 عن العالم الجسماني بفنون من الرياضات، و تحنوف
 من العبادات، والتوجه الخالص المحض الى
 جنبه العالیات، و فوايد آخر من هذا النمط كلها

بعمارتہ العالیۃ، و لم یحضرنی الآن سوى القلیل الذی
اوردتہ بالفاظہ، ثم سألتہ عن حال المصنّف، من غیر
توقیر اِتياء بل کما المتحقّر، لاقتضاری علی
مجرد التسمیۃ، فاحسبت باسترذالہ سوء ادبی، و قلة
احتشامی، ولكن من غیر تصریح کما من عادته - بردّ اللہ
مضجعه - مع جمیع تلامذتہ عند صدور ہفوة من
أحدہم اذینلقاء متلفناً بإزالة تلك الرذیلة من غیران یظهر
فی بشرتہ او کلامہ اثر من الایجابش والاستسماج، اذ کان
من مکارم الاحلاق علی حالة و ہیئۃ لواقول لم یخلق
مثله فی افراد انواع الانسّ علی اختلاف طبقاتہم
لم اعد الصدق والصواب، ثم نہت من رقدة جہالتی
باستعطامہ اتياء، و اشار الی فخامتہ و جلالتہ ما بقیت
متحیراً و متأثراً علی تفریطی فی الظنّ الاثیم، و سخافتی
فی الرأی السقیم، و متجزّعا للقصص لا استمرار اتيامی
السّالمة فی ضلال مبین، ثم استغفرت اللہ تعالیٰ، واسلمت
بعد ذلك ما یوسا عن التحفظ بکتبہ ایاماً مخلوطاً مع أمل
بعید عن إمكان الحصول، فمضى علی هذا ایضاً مدّة الی
ان رایت حکایۃ للإمام الحکیم اللیبی مکتوبۃ علی

حاشیہ بعض کتب الاستاذ ما هذه صورته:

«كان من عادة شيخنا الاستاذ الرئيس - رحمه الله - اذا امر في كتبه من موء امرات الاعمال لم يجيء بالمثال، و اذا جاء على الندرته جاء بالطرق المنغلقة والألفاظ الفصيحة البعيدة عن التفهم و سألته عن ذلك فقال - رحمه الله - سبب ذلك اني اخلو تصانيفي عن المثلالات ليجتهد الناظر فيه ما اودعته فيها من كان له دربة واجتهاد و هو محب للعلم و من كان من الناس على غير هذه الصفة فليست أبالي به فهم اولم يفهم فعندي سواء». فلما طالعت القصة و وقفت على صورة القضية، نهضت متصباً و عطفت على الموجود عندي من كتبه، مستحصلاً فوايدها، و مستنكفاً عن العجز و القصور الذي هو من فعل الأخصاء الأدنياء، مسترهياً من التحامل و التكاسل الذي هو من أخلاق الضعفاء، فانتفعت الآن بكلامه أكثر انتفاعي بكلام غيره، و انفتح على ابواب التطرق في العلم و التصرف في العمل > فهرست كتابهای رازی و ...، چاپ آقای دکتر محقق، دانشگاه طهران، ۱۳۶۶، صص ۱۰۷-۱۰۴ <.

م: چنان که به تضاعیف سخن در اشعار آمد نسخه اصل پاتانجلی که عموماً گفته می شود که منحصر به فرد است به مجموعه دارای نمره

۱۵۸۹ کتابخانه «کوپرولو»ی استانبول مضبوط و موجود است و رفاقت توفیق را مرحوم مجتبیای مینوی - طاب ثراه - میکروفیلمی از آن <= مجموعه > جهت دانشگاه طهران اخذ کرده است که به حال حاضر به کتابخانه مرکزی دانشگاه مذکور تحت نمرة ۴۶۲ (آ) و ۴۶۳ (ب) موجود است و هم نسخه عکسی مجموعه «آ» که افادت استاد دانش پژوه - متّعنا الله بدوام افادانه * - را متن پاتانجلی به برگ‌های ۴۱۹ - ۴۱۲ آن واقع است <= فهرست ... ص ۴۷۹ > تحت نمرة ۶۹۹۱ عکسی به پنج جزو به کتابخانه مزبور مضبوط است و من بنده از سر آنکه به لحاظی چند عمده و از آن میان انحصار به فرد و قدمت بالتسبه زمانی نسخه، بسی مشتاق می‌بودم که عین آن <= نسخه اصل مخطوط متن > را به طبع حاضر فاکسیمیله کنم دو طفری میکروفیلم و هم نسخه عکسی مورد اشعار کثرة بعد اولی و مرّة بعد آخری در لحاظ آوردم ولکن فوسا و اندوها چنین یافتیم که نسخه مبحوث عنها <= پاتانجلی > نه به میکروفیلم و نه به عکس موجود نیست باینکه میکروفیلم آن علی‌الباقین به پایمردی مینوی - طاب ثراه - به کتابخانه رسیده بوده است و هرگونه‌ای که می‌بوده باشد همی خواهانم که لااقل فیلم آن موجود می‌بوده باشد و من بنده ناتوان

آن را فرادست نیاورده باشم نه اینکه عیاذاً بالله فیلم و به تبع آن عکس نسخه نیز از مجموعه بیرون گشته باشد.

ن: به ختم کلام بر من است که بر اساتیدی عظام که نام نامی آنان به تضاعیف و جیزه حاضر < دیباچه > وارد است و زینت افزا است و هم مسئولین محترم پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی که نشر رساله را در عهده همت خود گرفته‌اند و بالاخص مصحح صبیح، آقای سیدجلیل شاهی لنگرودی و حروف‌نگار دقیق آن، خانم فاطمه آقاجانی سپاس آورم و درود گویم و سخن به ذکر لطف ایزد دادار به پایان برم که:

این همه عظیم و لکن در بسیج بی‌عنایاتش همه هیچیم هیچ

بی‌عنایات حق و خاصان حق و رملک باشد سیاهستش ورق

به پایان رسید تجدید کتابت دیباچه حاضر بر نسخه مصحح جدید رساله شریفه پاتنجلی از آثار حجة الحق استاد رئیس ابوریحان بیرونی به اوایل شب جمعه ۲۵ آبان ۱۳۷۵ از پی آنکه به اوایل شب چهارشنبه ۳۰ دی ۱۳۷۱ هجری خورشیدی به سامان رسیده بود به طهران صبت عن الحدثان به دست کاتب آن سها که عثرات او بخشوده باد، و هم به صبح پنجشنبه ۹ دی ۱۳۷۸ به رسوم بار را در لحاظ اندرآمد، و آخر دعوانا ان الحمد لله رب العالمین.

